Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 13:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy powiesz w swoim sercu: Dlaczego mnie to spotkało? (To) z powodu mnóstwa twoich win zerwano z ciebie szaty i zgwałcono ci pięty.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A gdy sobie pomyślisz: Dlaczego mnie to spotkało? To wiedz, że zdarto z ciebie szaty, a potem zgwałcono z powodu mnóstwa twych win. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A jeśli powiesz w swoim sercu: Dlaczego to mnie spotkało? Z powodu ogromu twojej nieprawości poły twojej *szaty* zostały odkryte i twoje pięty będą gwałtownie obnażone. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Mówiszli w sercu swojem: Przeczżeby to przypaść miało na mię? Dla mnóstwa nieprawości twojej odkryte będą podołki twoje, gwałtem obnażone będą pięty twoje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A jeśli rzeczesz w sercu twoim: Czemu mię to potkało? Dla mnóstwa nieprawości twej odkryte są sromotniejsze członki twe, zmazane są stopy twoje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A jeżeli pomyślisz sobie: Dlaczego mnie to spotkało? Z powodu licznych twoich grzechów zostały odkryte poły twej szaty, obnażone twe pięty. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy pomyślisz w swoim sercu: Czemu mnie to spotkało, to wiedz, że z powodu mnóstwa twoich przewinień odkryto poły twojej szaty i zgwałcono cię. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli zaś pomyślisz sobie: Dlaczego mnie to spotkało? – Z powodu twojej wielkiej nieprawości zostały odkryte dolne brzegi twojej szaty, doznały przemocy twoje pięty! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A gdy pomyślisz w swoim sercu: «Dlaczego mnie to spotyka?», to wiedz, że z powodu twoich licznych grzechów zostałaś obnażona i gwałt ci zadano. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A jeśli zapytasz w swym sercu: Dlaczego mnie to spotyka? [Odpowiem:] - Dla ogromu twojej przewiny kraj twojej szaty został obnażony, gwałt twym napletkom zadano. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І якщо скажеш в твоїм серці: Чому це мене зустріло? Через множество твоєї неправедності відкрито твої задні (часті), щоб зробити приклад з твоїх стіп. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy pomyślisz w swoim sercu: Czemu mnie to spotkało? Zostały odkryte poły twojej szaty i obnażone twe pięty z powodu mnóstwa twych przewinień! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy powiesz w swym sercu: ʼDlaczego mnie to spotkało?ʼ – z powodu ogromu twego przewinienia odkryto poty twych szat; twoim piętom zadano gwałt. |

1. 1) pięty, עֲקֵבָיְִך (‘aqewajich), euf. genitalia, łono. [↑](#footnote-ref-2)